



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика

Кукла М.П.

«09» апреля 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой корееведения

Ермолаева Е.М.

«09» января 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК (ХАНМУН)
Направление подготовки: 58.04.01 Востоковедение и африканистика
Магистерская программа: «История стран Азии и Африки»
Форма подготовки очная

курс II семестр III
лекции - час.
практические занятия 36 час.
лабораторные работы час.
в том числе с использованием МАО лек. - /пр. - /лаб. - час.
в том числе в электронной форме лек. - /пр. - /лаб. - час.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО - час.
в том числе контролируемая самостоятельная работа час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 72 час.
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.
курсовая работа / курсовой проект - семестр
зачет семестр
экзамен III семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 г., № 12-13-235.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения ВИ-ШРМИ, протокол № 04 от 09 января 2020 г.

Заведующая кафедрой корееведения ВИ-ШРМИ: к.истор.н. Ермолаева Е.М.

Составитель: доцент, д-р истор. наук, профессор кафедры корееведения Толстокулаков И.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Рабочая программа актуализирована в связи с изменением шифра направления
и названия министерства

Протокол от «22» мая 2018 г. № 8.

Заведующий кафедрой _____ Е.М. Ермолаева
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Дополнительный восточный язык (ханмун)»**

Курс «Дополнительный восточный язык (ханмун)» (Б1.В.ОД.1.2) предназначен для студентов, обучающихся по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «История стран Азии и Африки (Корея)». Он относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана и способствует подготовке магистра к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной образовательным стандартом по направлению подготовки высшего образования, самостоятельно установленным ДВФУ (ОС ВО ДВФУ) по направлению подготовки Востоковедение и африканистика.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 часов или 3 зачетных единицы. Дисциплина реализуется в 3 семестре на 2 курсе обучения. Учебным планом предусмотрено 36 часов практических занятий и 72 часа самостоятельной работы студентов.

Курс базируется на исследованиях, методике преподавания, опыте работы и практических разработках ведущих российских и зарубежных востоковедов. Предметом данной дисциплины являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекорейском литературном языке ханмуне.

Изучаемая дисциплина формирует основные компетенции специалиста-востоковеда в следующих областях: иероглифика, перевод ханмунных текстов, применение иероглифов в научном стиле современного корейского языка.

Дисциплина «Дополнительный восточный язык (ханмун)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Концепции современного востоковедения», «Профессионально-ориентированный

перевод (корейский язык)», «Операционные системы на корейском языке», «Речевой этикет языка изучаемой страны», «Историография Кореи».

Цель курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов первичные навыки анализа, понимания и перевода текстов на классическом старописьменном корейском литературном языке ханмуне, а также выработка опыта вычленять, анализировать и переводить элементы древнекорейского языка в работе с современными текстами научного или общественно-политического характера на корейском языке.

Задачи курса:

- познакомить с основами грамматики классического древнекорейского языка;
- ввести студентов в проблематику теории и практики перевода с древнекорейского литературного языка;
- сформировать практические навыки точного понимания грамматической структуры ханмунного текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста;
- выработать умение правильно выбирать адекватные переводческие соответствия.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй письменной формы корейского языка; – различные стили современного корейского языка; – теорию коммуникации; – теорию корейского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – грамотно организовать письменное высказывание на корейского языке; – пользоваться различными стилями корейского языка; – соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на русском и

Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности		<p>корейском языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> – продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения профессиональных задач.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками лексических и грамматических норм письменной формы корейского языка; – навыками анализа письменной речи на русском и корейском языках; – навыками межличностной и межкультурной коммуникации на русском и корейском языках для решения задач профессиональной деятельности; – способностью понимать, анализировать письменный текст на русском и корейском языках, поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – важнейшие грамматические особенности древнекорейского языка; – наиболее употребительные служебные слова древнекорейского языка; – теорию частей речи древнекорейского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – выделять служебные слова ханмуна; – проводить <u>анализ синтаксических свойств служебных слов</u>; – читать тексты на ханмуне, снабженные комментарием и переводом на современный корейский язык. – использовать новейший российский и зарубежный опыт исследований древнекорейского языка.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекорейского литературного языка; – навыками использования знаний о грамматике древнекорейского языка при работе с современным корейским текстом научного или общественно-политического характера; – способностью ставить конкретные задачи научных исследований в области исследования древнекорейского языка.
	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – историю корейского языка и корейской письменности; – характер изменений языковой политики в Корее

<p>ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира</p>		<p>в разные периоды истории;</p> <ul style="list-style-type: none"> – место ханмуна в истории корейского языка; – особенности использования древнекорейского языка / элементов древнекорейского языка в современных корейских текстах научного или общественно-политического характера; – методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов; – основные тенденции развития афро-азиатского мира.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекорейского текста; – анализировать структуру оригинального древнекорейского текста; – оперировать и грамотно применять в ходе научных исследований методику анализа оригинального древнекорейского текста; – вычленять, анализировать и переводить элементы древнекорейского языка в работе с современным корейским текстом научного или общественно-политического характера; – применять методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов; – делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекорейского текста; – навыками анализа структуры оригинального древнекорейского текста; – способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекорейского текста; – способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекорейского языка в работе с современным корейским текстом научного и / или общественно-политического характера; – методикой среднесрочного и долгосрочного прогнозирования тенденций развития афро-азиатского мира.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Дополнительный восточный язык (ханмун)» применяются следующие методы интерактивного обучения: работа в малых группах, устные опросы, доклады, сообщения, в том числе в форме презентации и коллоквиума.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (36 час.)

Лабораторная работа № 1. Грамматические и лексические особенности ханмуна (2 час.)

1. Служебные слова.
2. Повествовательное и вопросительное предложения.
3. Основные члены предложения, их место в предложении.
4. Основное и каузативное значения предикатива.
5. Модели предложения в архаическом языке.

Лабораторная работа № 2. Местоимения и служебные слова в ханмуне (2 час.)

1. Личное местоимение 厥 *цзюэ*.
2. Личные имена в функции местоимений.
3. Указательное местоимение 他 *то*.
4. Служебные слова 之 *чжи*, 则 *цзэ*, 零 *юй*

Лабораторная работа № 3. Видо-временные показатели при предикативах в ханмуне (2 час.)

1. Именные показатели времени.
2. Счетные слова.
3. Предлог 以 *и*.
4. Именное сказуемое.
5. Отрицательный предикатив 無 *у*.

Лабораторная работа № 4. Тексты на позднем варианте ханмуна (6 час.)

1. Эволюция обстоятельства времени.
2. Инверсия прямого дополнения.
3. Определительное местоимение 莫 мо.
4. Особенности косвенных дополнений с предлогом 以 и.
5. Инверсия сказуемого.
6. Личные местоимения 其 ци. 吾 у, 予 юй. 爾 эр.
7. Личное местоимение 而 эр.
8. Служебные слова 雖 суй. 而 эр, 是 ши. 與 юй.
9. Конечные частицы.
10. Указательное местоимение 彼 би.
11. Вопросительное слово 何 хэ.
12. Модальные предикативы 能 нэн, 宜 и, 肯 кэнь
13. Отрицание 莫 мо. Отрицание 無 у.
14. Служебное слово 所 со, 兮 си, 哉 цзай.
15. Словосочетание 不如 бу жу.
16. Вопросительное слово 豈 ци.

Лабораторная работа № 5. Тексты на раннем ханмуне (6 час.)

1. Приемы членения текста.
2. Конечные частицы.
3. Конструкции ...有 ...者 ю...чжэ..., ...無 ...者 у...чжэ....
4. Предлоги 於 юй, 由 ю.
5. Параллелизм как критерий членения текста.
6. Связка 為 вэй.
7. Имена, образованные от отрицательных предикативов.
8. Вопросительные конечные частицы.

9. Имена в роли местоимений.
10. Пространственные показатели в роли послелогов.

Лабораторная работа № 6. Лексико-грамматические особенности текстов на позднем ханмуне (8 час.)

1. Имя собственное в функции предикатива.
2. Служебные слова 即 *цзи*. 蓋 *гай*. 誠 *чэн*. Предложение с именным сказуемым.
3. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением.
4. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
5. Модальный предикатив 當 *дан*.
6. Служебное словосочетание 於是 *юй ши*.
7. Конструкция ...者以... ...*чжэ и*
8. обстоятельство времени и места.
9. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 *со и*.
10. Обозначение множественного числа личных местоимений.
11. Особый случай употребления служебного слова 皆 *цзе*.
12. Конструкция с предикативом 無 *у*.
13. обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом 當 *дан*.
14. обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 *хоу*.

Лабораторная работа № 7. Тексты на постклассическом ханмуне (10 час.)

1. Имена в функции местоимений.
2. Служебные слова 當 *дан*, 便 *бянь*, 欲 *юй*, 將 *Цзян*, 向 *сян*.
3. Дополнительные предикативы со значением направления движения.
4. Составные предикативы.
5. Пространственные показатели в функции послелогов.

6. Показатель пассивного оборота 被 *бэй*.
7. Именные суффиксы.
8. Модификаторы предикативов.
9. Количественные и порядковые числительные.
10. Личное местоимение 其 *ци*.
11. Трансформация оборота ...謂...曰 ...*вэй* ...юэ.
12. Вопросительные слова.
13. Личные местоимения третьего лица.
14. Связка 是 *ши*.
15. Словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени.
16. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества.
17. Счетные слова и конструкции.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение каждого задания;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа 1.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
2	Лабораторная работа 2.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
3	Лабораторная работа 3.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
4	Лабораторная работа 4	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
5	Лабораторная работа 5	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
6	Лабораторная работа 6	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
7	Лабораторная работа 7	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Белова, Н.Д. Введение в иероглифику: Учеб.-метод. пособие / Н.Д. Белова. – М.: Проспект, 2015. – 88 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book/917446/view2/2>.
2. Пак, Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык: учеб.-метод. пособие / Т.А. Пак. – СПб.: Антология, 2015. – 255 с. (5 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820961&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Ван, Луся. Культура и язык Китая: Учеб.-метод. пособие / Ван Луся. – М.: Московский гуманитарный ун-т, 2016. — 173 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74704.html>
2. Гайнуллина, Е.Ю. Корейские идиомы: Учеб. справочник. В 2 ч. Ч. 1 / Е.Ю. Гайнуллина, В.А. Тихоненко. – Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2016. – 99 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846024&theme=FEFU>
3. Ду, Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы: Учеб.-метод. пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. – Екатеринбург: Уральский федерал. ун-т, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>
4. Концевич, Л.Р. Мир «Хунмин чонъыма» / Л.Р. Концевич. – М.: Первое марта, 2013. – 585 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790276&theme=FEFU>

5. Смирнова, Н.В. 1000 базовых иероглифов: иероглифический минимум / Н.В. Смирнова. – СПб.: КАРО, 2013. – 344 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19384.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

(1) Студенты имеют доступ к электронным образовательным ресурсам через официальный сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ. Режим доступа с сайта Научной библиотеки ДВФУ: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>
2. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
6. Электронно-библиотечная система BOOK.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book>
7. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com НИЦ «ИНФРА-М» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: www.studmedlib.ru

(2) свободный доступе в «Интернет»:

1. E-Lingvo.net [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/> (крупнейшая в российском сегменте «Интернета» гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования на английском, немецком, французском и других языках)
2. FILOLOGIA.su [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/> (база данных и библиотека по филологии, лингвистике, востоковедению)
3. SciGuide [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – Режим доступа: <http://prometeus.nsc.ru/sciguide/page01.ssi> (веб-навигатор зарубежных и отечественных научных электронных ресурсов открытого доступа, Сибирское отделение РАН)
4. Электронная библиотека Института Дальнего Востока РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.ifes-ras.ru/online-library> (база данных и библиотека по истории, политике, культуре, экономике стран Восточной Азии)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д),
2. Open Office
3. Acrobat Reader
4. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание учебной дисциплины «Дополнительный восточный язык (ханмун)» охватывает широкий круг вопросов, связанных с формированием у студентов современных представлений об основных особенностях древнеписьменного корейского языка – ханмуна. Курс базируется на исследованиях, методике преподавания, опыте работы и практических разработках ведущих российских и зарубежных востоковедов. Предметом данной дисциплины являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекорейском литературном языке ханмуне.

Изучаемая дисциплина формирует основные компетенции специалиста-востоковеда в следующих областях: иероглифика, перевод ханмунных текстов, применение иероглифов в научном стиле современного корейского языка.

Для успешного освоения курса необходимо познакомиться с программой курса, понять его цель и задачи. Это важно для осознания значения, вневременной актуальности знаний грамматического и лексического строя древнекорейского языка в пространственно-временном континууме корейской культуры. До начала XX в. ханмун оставался не только официальным письменным языком, но и языком высокой классической литературы Кореи. В современном корейском языке (преимущественно в его южнокорейском варианте) элементы ханмуна активно используются в самых разных типах письменного дискурса.

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться каждый раз при получении задания с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически

обращаться к дополнительным источникам с целью повышения осведомленности о предмете.

Самостоятельная работа студентов предполагает выполнение определенного объема учебной и исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы древнекорейского языка в различном современном контексте. Обучающийся должен уметь анализировать древние и современные тексты с использованием древнекорейского языка в своей научно-исследовательской работе.

При подготовке к лекционным и практическим занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется самостоятельно расширять территорию сферы поиска научной литературы и справочных материалов.

При подготовке к промежуточной аттестации магистрант должен изучить литературу по курсу; усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекорейского и современного корейского языков, овладеть навыками грамотной интерпретации текстов на ханмуне высокой степени сложности, а также использованием элементов ханмуна в современном корейском языке.

Изучение дисциплины «Дополнительный восточный язык (ханмун)» направлен на формирование следующих навыков, которое происходит в большей степени во время самостоятельной работы:

- Лексических навыков (определение семантических отличий между членами синонимического ряда, состоящего из ханмунных слов, на основе морфемного анализа)

- Морфологических навыков (использование продуктивных корнеморфем китайского происхождения в словообразовании)

– Переводческий навыков (правильного адекватного понимания грамматической и лексической структуры ханмунного текста и умение интерпретировать ханмунный текст средствами современного корейского и русского языков)

– Синтаксических навыков (автоматического распознавания в ханмунном тексте грамматических явлений, в состав которых входят синтаксические компоненты.)

– Кроме описанного выше содержания самостоятельной работы студентов, она также включает в себя следующие виды учебной деятельности:

- заучивание и повторение словосочетаний и выражений;
- выполнение упражнений;
- ознакомительной и изучающее чтение текстов;
- классификация и группировка лексических и грамматических единиц по значению, форме, употреблению, по принципу синонимичности или антонимичности;
- использование текстового материала для выражения другого содержания письменной форме;
- грамматический, семантический и морфолого-синтаксический анализ слов и предложений;
- грамотное использование словарей различных типов;
- подготовка к лексическим диктантам, промежуточным и семестровой контрольным работам.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области древнекорейского языка позволит обучающемуся гармонично сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его будущей научной, педагогической, экспертной, переводческой деятельности

В качестве самостоятельной работы студенту необходимо выполнить презентацию с наглядными иллюстрациями и примерами, подтверждающими

усвоение учебного материала и владение базовыми методами востоковедных исследований. Презентация должна включать в себя не менее 10 слайдов, первый из которых является заголовком, вся презентация должна быть выполнена в одном стиле и не быть перегружена текстом. Студент использует презентацию не как основной источник для доклада, а как визуализированное подтверждение своих идей и высказываний. При подготовке устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная, но и парная / командная работа.

На основе доклада и презентации к экзамену по дисциплине готовится реферат на заранее согласованную тему. В ходе обсуждения реферата на коллоквиуме студент должен продемонстрировать знание основного и дополнительного учебного материала по ханмуну, основных достижений отечественной и зарубежной науки по его изучению. Особое внимание следует уделить методологическим аспектам: обоснованию методологии проведенного исследования, научных подходов и научного аппарата, включая нормативы библиографического описания литературы и информационных ресурсов.

Результаты подбора, систематизации и анализа учебного и научного материала, информационного поиска в сети «Интернет» и прочих информационных ресурсах рекомендуется оформить в виде индивидуальной базы данных в формате Excel. По такой же системе следует оформить работу с ЭБС для дальнейшего использования в научно-исследовательской работе и при подготовке выпускной квалификационной работы. Особенно удобен такой вариант для подготовки списка использованной литературы для будущей ВКР, для сохранения результатов поиска в ЭБС, других аналогичных базах данных, для поисковой работы с толковыми и энциклопедическими словарями (на русском, корейском и английском языках) с целью более эффективного выполнения творческих заданий по проблемам востоковедения и по индивидуальной тематике научно-исследовательской работы.

Экзаменационная оценка выставляется по итогам всех практических занятий и выполненных студентом работ в течение всего семестра (на основе рейтинговой системы).

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в ряде учебных аудиторий:

Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Номер аудитории	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования
Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D Здание Восточного института – Школы региональных и международных исследований	D306	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) Mitsubishi EW330U; экран проекционный 316x500 см, 16:10 с эл. приводом ScreenLine Trim White Ice; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления. Лекционная аудитория на 12 посадочных мест.
	D303	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем, подсистемой аудиокоммутации и звукоусиления. Лекционная аудитория на 25 посадочных мест
	D207/346	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления. Компьютерный класс на 15 посадочных мест

D226		<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления. Компьютерный класс на 15 посадочных мест.</p>
D446 D604 D656 D659 D737 D808 D809 D812		<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200. Лекционные аудитории на 20 – 25 посадочных мест.</p>
D501 D601		<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного (семинарского) типа Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK Компьютерные классы на 25 рабочих мест.</p>

Самостоятельная работа студентов может быть реализована в читальных залах Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10), оборудованных моноблоком HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (корпус А - уровень 10) (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы:

портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)»
Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика
Магистерская программа «История стран Азии и Африки»
Форма подготовки очная

Владивосток
2020

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Дополнительный восточный язык (ханмун)» (72 часа)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 неделя семестра	Лабораторная работа 1 (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания)	2 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
2	2 неделя	Лабораторная работа 2 (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания, подготовка доклада по предложенной теме)	2 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
3	3 неделя	Лабораторная работа 3. (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания)	4 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
4	4 – 6 недели	Лабораторная работа 4. (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания, подготовка доклада по предложенной теме)	6 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
5	7 – 9 недели	Лабораторная работа 5 (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания)	6 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
6	10 – 13 недели	Лабораторная работа 6. (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания, подготовка доклада по предложенной теме)	8 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)
7	14 – 16 недели	Лабораторная работа 7. (самостоятельное изучение учебного материала, выполнение домашнего задания)	8 час.	Собеседование (УО-1) Конспект (ПР-7) Контрольная работа (ПР-2)

11	17 – 18 недели; сессионный период	Подготовка к экзамену по дисциплине	36 час.	экзамен
		Всего	72 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Дополнительный восточный язык (ханмун)» предполагает:

- (1) самостоятельное изучение учебного материала;
- (2) выполнение домашнего задания;
- (3) подготовка доклада / сообщения по предложенной теме;
- (4) подготовка к экзамену.

Изучение дисциплины предполагает выполнение определенного объема учебной исследовательской работы по подбору и анализу грамматического, лексического, текстового материала, иллюстрирующего употребление той или иной языковой единицы ханмуна, того или иного грамматического приема древнекорейского языка в различных современных контекстах. Обучающийся должен уметь анализировать древние и современные тексты с использованием древнекорейского языка в своей научно-исследовательской работе.

В процессе изучения дисциплины магистранты должны овладевать навыками самостоятельной работы. Самостоятельная работа включает в себя работу с переводимыми текстами уроков, заучивание новых иероглифов, знакомство с грамматическими и лексическими комментариями к текстам, самостоятельный перевод предложенных текстов и материалов, не вошедших в список текстов для практических занятий.

Самостоятельная работа магистрантов включает в себя следующие виды деятельности:

- 1) дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;
- 2) овладение новой лексикой;

- 3) выполнение устных и письменных упражнений;
- 4) письменный перевод текстов с корейского языка на русский;
- 5) чтение дополнительных текстов;
- 6) повторение и подготовка к контрольным работам.

Основой контрольных работ являются письменный перевод текстов с корейского языка на русский язык.

Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом.

Итогом работы в семестре являются две контрольные работы:

1. Объяснение лексических единиц на корейском языке.
2. Письменный перевод.

Форма контроля – экзамен (3 семестр)

1. Письменный экзамен: письменный перевод со словарем с корейского языка на русский 500 знаков.
2. Устный экзамен: индивидуальный опрос по пройденному материалу.

Важным элементом самостоятельной работы студентов является выполнение домашнего задания и подготовка к следующему практическому занятию. При подготовке к практическим занятиям и выполнении заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется расширять сферу самостоятельного поиска учебной, научной литературы и справочных материалов.

При подготовке к промежуточной аттестации и экзамену магистрант должен изучить литературу по курсу, усвоить принципы анализа, сопоставления и объяснения особенностей функционирования языковых систем древнекорейского и современного корейского языка, а также овладеть навыками грамотной интерпретации ханмунных текстов высокой степени сложности и современных текстов с использованием ханмунных лексических элементов.

***Методические рекомендации для подготовки докладов, сообщений,
презентаций***

1. Используя поисковые интернет-сервисы, найдите не менее 15 источников по теме творческого задания, из них не менее трёх на английском или корейском языках (тематика творческих работ представлена в разделе ФОС).
2. Проанализируйте найденные материалы. Создайте информационную базу для написания работы и её аннотацию.
3. Используя полученную лексику, подготовьте доклад с указанием актуальности темы, методов исследования, источников, цели и задач исследования, опишите процесс исследования, резюмируйте выводы.
4. Создайте презентацию к вашему докладу согласно следующим общим требованиям:
 - презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
 - первый лист – титульный с указанием темы проекта, фамилии, имени и отчества автора, названием организации, в которой проект был выполнен;
 - далее следуют слайды, раскрывающие содержание и основные этап (моменты) презентации; при этом желательно наличие гиперссылок, по которым можно перейти на необходимый сайт или страницу «Интернета»;
 - следует соблюдать дизайн-эргономические требования оформления слайдов: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста и др.;
 - последние слайды презентации должны представлять глоссарий (если это необходимо) и список литературы.

Критерии оценки презентации:

- ✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация

нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Магистерская программа «История стран Азии и Африки»

Форма подготовки очная

Владивосток

2020

Паспорт

фонда оценочных средств по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй письменной формы корейского языка; – различные стили современного корейского языка; – теорию коммуникации; – теорию корейского языка.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – грамотно организовать письменное высказывание на корейском языке; – пользоваться различными стилями корейского языка; – соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на русском и корейском языках; – продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения профессиональных задач.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками лексических и грамматических норм письменной формы корейского языка; – навыками анализа письменной речи на русском и корейском языках; – навыками межличностной и межкультурной коммуникации на русском и корейском языках для решения задач профессиональной деятельности; – способностью понимать, анализировать письменный текст на русском и корейском языках, поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.
<p>ПК-1 способность самостоятельно</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – важнейшие грамматические особенности древнекорейского языка; – наиболее употребительные служебные слова древнекорейского языка; – теорию частей речи древнекорейского языка и ее соотношение с классификацией синтаксических функций.

<p>ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований</p>	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – выделять служебные слова ханмуна; – проводить <u>анализ синтаксических свойств служебных слов</u>; – читать тексты на ханмуне, снабженные комментарием и переводом на современный корейский язык. – использовать новейший российский и зарубежный опыт исследований древнекорейского языка.
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – методами грамматического анализа синтаксических конструкций древнекорейского литературного языка; – навыками использования знаний о грамматике древнекорейского языка при работе с современным корейским текстом научного или общественно-политического характера; – способностью ставить конкретные задачи научных исследований в области исследования древнекорейского языка.
<p>ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – историю корейского языка и корейской письменности; – характер изменений языковой политики в Корею в разные периоды истории; – место ханмуна в истории корейского языка; – особенности использования древнекорейского языка / элементов древнекорейского языка в современных корейских текстах научного или общественно-политического характера; – методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов; – основные тенденции развития афро-азиатского мира.
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать и переводить основные синтаксические конструкции древнекорейского текста; – анализировать структуру оригинального древнекорейского текста; – оперировать и грамотно применять в ходе научных исследований методику анализа оригинального древнекорейского текста; – вычленять, анализировать и переводить элементы древнекорейского языка в работе с современным корейским текстом научного или общественно-политического характера; – применять методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов; – делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира.

	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода лексики и синтаксических конструкций древнекорейского текста; – навыками анализа структуры оригинального древнекорейского текста; – способностью грамотно применять методику анализа оригинального древнекорейского текста; – способностью понимать значение и стилистические особенности использования элементов древнекорейского языка в работе с современным корейским текстом научного и / или общественно-политического характера; – методикой среднесрочного и долгосрочного прогнозирования тенденций развития афро-азиатского мира.
--	---------	---

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа 1.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
2	Лабораторная работа 2.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
3	Лабораторная работа 3.	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
4	Лабораторная работа 4	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
5	Лабораторная работа 5	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
6	Лабораторная работа 6	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58

		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58
7	Лабораторная работа 7	устный опрос, собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		конспект (ПР-7)	Вопросы к экзамену 1 – 58
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 1 – 58

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОПК-1 способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй письменной формы корейского и русского языков; – различные стили корейского и русского языков; – теорию коммуникации; – теорию корейского и русского языков. 	Нормы теории коммуникации, теорию корейского и русского языков	Способен показать знание различных аспектов теории коммуникации и теории корейского и русского языков.
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> – грамотно организовать письменное высказывание на корейском языке; – пользоваться различными стилями корейского языка; – соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на русском и корейском языках; – продуцировать монологические высказывания и поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения профессиональных задач. 	Умение соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на корейском и русском языках.	Способность соединять теорию коммуникации с коммуникативной практикой на корейском и русском языках, продуктивно вести диалог с корейскими коллегами для решения профессиональных задач.
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> – навыками лексических и грамматических норм письменной формы корейского языка; – навыками анализа письменной речи на русском и корейском языках; – навыками межличностной и межкультурной коммуникации на русском и корейском языках для решения задач профессиональной деятельности; – способностью понимать, анализировать 	Навыки анализа и организации синтаксически грамотной устной и письменной речи на современном корейском и русском языках. Навыками межличностной и межкультурной коммуникации на русском и корейском языках для решения задач профессиональной деятельности.	Уверено владеет навыками межличностной и межкультурной коммуникации на русском и корейском языках для решения задач профессиональной деятельности

		письменный текст на русском и корейском языках, поддерживать диалог с корейскими коллегами для решения задач профессиональной деятельности.		
ПК-1 способностью самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	знает (пороговый уровень)	– специфику научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки; – основные достижения новейшего российского и зарубежного опыта в области археологии Кореи.	Основные положения теории и практика научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки	Способен оперировать основными положениями теории и практики научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, языков и литературы стран Азии и Африки
	умеет (продвинутый)	– самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки; – использовать новейший российский и зарубежный опыт в области археологии Кореи.	Умение сопоставлять различные подходы в сфере археологии Кореи и других областей истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки.	Способен сопоставлять различные подходы в сфере археологии Кореи и других областей истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки
	владеет (высокий)	– методикой постановки и решения конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки; – навыками использования новейших российских и зарубежных научных достижений в области археологии Кореи; – способностью ставить конкретные задачи научных исследований в области востоковедных исследований.	Умение поставить и решить конкретные научные задачи в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки на основе использования новейших российских и зарубежных научных достижений.	Способен поставить и решить конкретные научные задачи в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки на основе использования новейших российских и зарубежных научных достижений.
ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира	знает (пороговый уровень)	– происхождение и исторические корни научных исторических школ в Корею и за рубежом; – основные этапы развития отечественной и зарубежной историографии Кореи; – методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов;	Навыки анализа современных процессов и тенденций развития афро-азиатского мира.	Способен использовать передовой отечественный и зарубежный опыт при осуществлении самостоятельной научной деятельности и анализе современных процессов и тенденций развития афро-азиатского мира.

		– основные тенденции развития афро-азиатского мира.		
	умеет (продвинутый)	– применять методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов; – анализировать особенности отечественной и зарубежной историографии Кореи; – оперировать и грамотно применять в ходе научных исследований методику анализа оригинальных корейских текстов (историографического анализа); – делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира.	Умение применять методологию среднесрочных и долгосрочных прогнозов развития афро-азиатского мира.	Способен использовать передовой отечественный и зарубежный опыт при осуществлении самостоятельной научной деятельности среднесрочном и долгосрочном прогнозировании развития афро-азиатского мира.
	владеет (высокий)	– навыками работы и анализа с историографических источников; – методикой среднесрочного и долгосрочного прогнозирования тенденций развития афро-азиатского мира.	Владение навыками моделирования прогнозов развития афро-азиатского мира.	Способность самостоятельно осуществлять подготовку, творческую переработку и экспертный анализ для моделирования прогнозов развития афро-азиатского мира.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты контрольных и проверочных работ;
- результаты самостоятельной работы (ответы на устном опросе, выполнение творческого задания).

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «результаты самостоятельной работы» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине «Дополнительный восточный язык (ханмун)» предусмотрен экзамен во 3-м семестре второго курса.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание экзамена по курсу

«Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Содержание экзамена:

1. Теоретический вопрос.
2. Итоговая контрольная работа.
3. Служебные слова в тексте и их функции.

Вопросы к экзамену (устный раздел):

1. Личные местоимения архаического языка.
2. Отрицания в архаическом языке.
3. Структура текстов надписей на гадательных костях архаического языка.
4. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
5. Инверсия дополнения в архаическом языке.
6. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
7. Личные местоимения раннего доклассического языка.

8. Видо-временные показатели при предикативах раннего доклассического языка.
9. Служебное слово 之 чжи в раннем доклассическом языке.
10. Служебное слово 乃 най в раннем доклассическом языке.
11. Служебное слово 是 ши – инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке.
12. Инверсия сказуемого (с использованием служебного слова 哉 цай) в позднем доклассическом языке.
13. Личные местоимения позднего доклассического языка.
14. Вопросительное слово 何 хэ и вопросительное местоимение 谁 шуй позднего доклассического языка.
15. Слово 莫 мо - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.
16. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
17. Служебные слова 所 со и 者 чжэ – нейтрализаторы предикативности.
18. Приёмы членения текста в классическом ханмуне.
19. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
20. Предлог 於 юй в классическом языке.
21. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
22. Служебное слово 焉 янь в классическом языке.
23. Восклицательные конечные частицы классического языка.
24. Вопросительное слово 奚 си в классическом языке.
25. Служебное слово 诸 чжу в классическом языке.
26. Предлог 於 юй в пассивном обороте в классическом языке.
27. Личные местоимения классического языка.
28. Имена в роли местоимений в классическом языке.
29. Инверсия косвенного дополнения в классическом языке.
30. Служебное слово 之 чжи в классическом языке.

31. Вопросительное местоимение 孰 шу в классическом языке.
32. Включенные предложения в конструкции уподобления с двусложными предикативами 譬若 пижо, 譬如 пижу..
33. Наречие 竟 цзин в классическом языке.
34. Вопросительные слова 胡 ху и 何 хэ в позднем классическом языке.
35. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
36. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 见 цзянь и предлогом 於 ю й в позднем классическом языке.
37. Пассивная конструкция 為 вэй ... 所 со... в позднем классическом языке.
38. Ограничительные наречия классического языка.
39. Усложненно-уступительная конструкция ...尚...況...胡... шан...куан...ху.
40. Имена в функции местоимений в постклассическом языке.
41. Смысловые и служебные наречия архаического языка.
42. Приёмы членения текста в раннем доклассическом языке.
43. Личные местоимения раннего доклассического языка.
44. Видо-временные отношения при предикативах раннего доклассического языка.
45. Служебное слово 之 чжи в раннем доклассическом языке.
46. Служебное слово 乃 най в раннем доклассическом языке.
47. Служебное слово 是 ши – инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке.
48. Инверсия сказуемого (с использованием служебного слова 哉 цзай) в позднем доклассическом языке.
49. Слово 莫 мо - определительное местоимение и отрицание в позднем доклассическом языке.

50. Указательные местоимения позднего доклассического языка.
51. Предложения с именным сказуемым в классическом языке.
52. Параллелизм как критерий членения текста в классическом языке.
53. Включенные предложения в конструкции уподобления с двусложными предикативами 譬若 пижо, 譬如 пижу..
54. Наречие 竟 цзин в классическом языке.
55. Обозначение множественного числа личных местоимений в позднем классическом языке.
56. Выражение пассива с помощью конструкции со служебным словом 見 цзянь и предлогом 於 ю й в позднем классическом языке.
57. Пассивная конструкция 為 вэй ... 所 со... в позднем классическом языке.
58. Имена в функции местоимений в постклассическом языке.

Пример итоговой контрольной работы (письменный раздел экзамена):

1. Переведите отрывки произведений, написанных смешанным письмом на русский язык:

楚人¹에 有²戮³盾與⁴矛者⁵러니 譽⁶之日, «吾⁷盾之堅은 莫⁸能陷也⁹라» 하고
又譽¹⁰其¹¹矛日, «吾¹²矛之利는 於¹³物에 無¹⁴不陷也¹⁵라» 하니 或¹⁶日,
«以¹⁷子之¹⁸矛로 陷¹⁹子之²⁰盾이면 何²¹如²²오» 하니 其²³人²⁴이 不能²⁵應²⁶也²⁷러라.

태조 應運元明光烈大定睿德章孝滅穆神聖大王의 姓은 王氏요 위는
建이며 字는 若天이다. 松嶽君人으로서 世祖의 長子며 母는 威肅王后
韓氏이다. 唐 乾符 四年 丁酉 正月 丙戌에 松嶽의 南第에서 탄생하니
神奇한 빛과 紫色의 氣運이 방안에 비치고 뜰에 가득하여 終日토록
서리어 있는 것이 마치 蛟龍과 같았다. 어려서부터 총명하고
지혜로웠으며 龍顏日角에 方이(턱)廣상(이마)으로 氣宇와 慶量이 크고
깊으며 말 소리가 우렁차고 커서 濟世의 氣量이 있었다.

宋人에 有耕田者러니, 田中有株하여 兔走觸株하여 折頸而死 어늘
因釋其耒而守株하며 冀復得兔라. 兔不可復得이요 而身爲宋國笑리라.

- 韓非子

2. Запишите слова хангылем или иероглифами и дайте перевод слов на русский язык:

文章	主題	복文	서述文	主部
獨立語	생략文	영탄	發語	병렬
說明語	동사	漢文	형용사	조건
所有	어조사	主격	名사	빈語
目的語	述部	主語	文法	
가정	客語	수식語	단文	
의問文	처소	比較	보語	
命令文	感탄文	정치文	도치文	
부정形	사역形	허사	순접	
가정形	조사	금지	피동形	
比較形	전치사	역접	強조	
재強	이유			

3. Дайте чтение и перевод текста, записанного иероглифами на корейский и русский языки:

天復三年癸亥三月率舟師自西海抵光州界攻錦城郡拔之擊取十餘郡縣仍改錦城爲羅州分軍戍之而還. 是歲良州帥金忍訓告急裔令太祖往救. 及還裔問邊事太祖陳安邊拓境之策左右皆屬目裔亦奇之進階爲闕祭.

梁開平三年己巳太祖見裔日以驕虐復有志於 外. 適裔以羅州爲憂遂令太祖往鎮之進階爲韓粲海軍大將軍. 太祖推誠撫士威惠 行士卒畏愛咸思奮勇敵境 服以舟師次于光州 海縣獲萱遣入吳越船而還裔喜甚優加褒獎. 又使太

祖修戰艦于貞州以闕粲宗希金言等副之領兵二千五百往擊光州珍島郡拔之進次臯夷島城中人望見軍容嚴整不戰而降.

4. Дайте чтение и значение, а также приведите примеры ситуаций, в которых возможно употребление следующих фразеологизмов китайского происхождения:

一石二鳥	右往左往	見物生心	龍頭蛇尾	東問西答
有備無患	莫上莫下	深思熟考	有名無實	相扶相助
以熱治熱	大器晚成	馬耳東風	七顛八起	轉禍爲福
無爲徒食	多多益善	誇大妄想	異口同聲	東奔西走
漁父之利	一口二言	自手成家	完全無缺	愛之重之
無用之物	五里霧中	自畫自讚	半信半疑	曰可曰否
此日彼日	同苦同樂	藥房甘草	主客顛倒	前無後無
雪上加霜	作心三日	過小評價	流言蜚語	固執不通
以心傳心	八方美人	今始初聞	父傳子傳	橫說豎說
當沿之事	自給自足	山戰水戰	戰戰兢兢	鶴首苦待
束手無策	一片丹心	時機尙早	五十步百步	兩者擇一
竹馬故友	甘言利說	一瀉千里	舊態依然	

5. Вставьте фразеологизм китайского происхождения в корейское предложение, дайте его чтение и перевод всего предложения на русский язык:

1. 가: 바쁘나 바빠. 할 일이 얼마나 많은데, 몸이 열 개라도 모자라.

나: 그렇게 _____하는 너를 보면 난 오히려 부럽다. 난 할
알아 없어서 심심해서 죽겠어.

1.가: 대학교에 **耳** 타이프라이터를 사 놓고 아끼느라 잘 쓰지
않았었는데...

나: 요즘 타이프라이터를 쓰는 사람이 어디 있나?

_____이/가 되었군.

2.가: 영화야, 옷차림이 그게 뭐야? 정말 못 봐 주겠더라. 그렇게 하지 말고 해도 말을 안들어. _____이야.

나: 자기 취향이고 개성이지 뭐. 남의 옷차림에 대해

_____하는 것도 보기는 좋지 않아요.

3.가: 새해가 되면 운동을 시작한다더니 요즘 무슨 운동을 하고 있니?

나: 날씨도 아직 춥고 해서 3월부터 시작하려고.

가: 그렇게 _____미루다가 언제 시작할건데?

4.가: 그 연쇄 살인사건의 범인이 잡혔나요?

나: 아니요. 범인이 증거 하나도 남기지 않아서 범인이 누군지

_____이래요.

5.가: 자기한테 완전히 속았어. 자기하고 결혼만 해주면 손에 물 한 방울 묻히지 않고 살게 해 주겠다, 공주처럼 모시겠다 그러지 않았어?

_____에 넘어간 내가 바보지.

6.가: 이번 대학 수능시험에서 만점이 나왔대요. 전문가들도 이와 같은 일은 _____인 일이라고 하던데요.

6. Переведите цитаты на корейский и русский языки, дайте чтение на корейском языке:

1. 民惟邦本 本固, 邦寧
2. 出乎爾者 反乎爾
3. 桃李不言 下自成蹊
4. 富潤屋, 德潤身.
5. 己所不欲 勿施於人也.
6. 病從口入 禍從口出.
7. 吾生也有涯 而知也無涯

8. 居安思危, 無人不勝.
9. 責人者不全交, 自恕者不改過.
10. 愛而知其惡 憎而知其善.
11. 好事不出門 惡事行千里.

7. Переведите цитату из «Наставления народу о правильном произношении»:



8. Дать чтение, значение и перевод иероглифов: 初, 戰, 料, 波, 青
9. Написать иероглифы: дорога, везти, одинаковый, помогать, налог, плод
10. Дать чтение (обязательно) и перевод (необязательно) слов:

時計, 不足, 無人島, 發電所, 冷水, 記事, 分業, 今方, 安全, 馬力, 發音, 新聞

11. Подобрать подходящий к значению слова иероглиф 문 и написать его

문제 проблема, задача

방문 дверь в комнату

신문 газета

문법 грамматика

12. Определить и обвести ключ, написать его полный вид и дать перевод

狂

牧

情

持

В экзаменационный билет могут быть включены все вышеуказанные задания. Главным при составлении заданий должно быть не их количество, а

сложность. Далее указано примерное количество вопросов для каждого типа заданий:

- 1) написать чтение, значение и перевод изображенного иероглифа (в контрольной – 9-10 иероглифов на задание)
- 2) написать иероглиф со значением «...» (10-12 иероглифов в 1-ом задании)
- 3) написать корейской азбукой и дать перевод слова, записанного иероглифами (12-15 слов, только примеры первой группы)
- 4) написать корейской азбукой слово, перевод необязателен, но за него даются дополнительные баллы (10-13 слов, примеры второй группы)
- 5) Перевод текста с ханмуна на русский язык
- 6) Перевод ханмунных пословиц и фразеологизмов
- 7) Найти подходящее ханмунное выражение для корейского предложения.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине

«Дополнительный восточный язык (ханмун)»

Оценивание результатов освоения курса осуществляется по балльно-рейтинговой системе либо в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности компетенций. Максимальная сумма баллов, набираемая студентом по данной дисциплине, закрываемой итоговой семестровой аттестацией, равна 100. На основе набранных баллов успеваемость студента в семестре определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» либо «неудовлетворительно».

Баллы (рейтинго вой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется за демонстрацию полного объема теоретических знаний и практических навыков, что означает формирование полного набора предусмотренных программой обучения компетенций. Студен демонстрирует эффективные и творческие возможности по применению полученных знаний, навыков и компетенций.

76 – 85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется за демонстрацию достаточного уровня теоретических знаний и практических навыков, что означает формирование большинства предусмотренных программой обучения компетенций. Студен демонстрирует эффективные возможности по применению полученных знаний, навыков и компетенций.
61 – 75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется за демонстрацию удовлетворительного объема теоретических знаний и практических навыков, это означает, что некоторые компетенций, предусмотренные программой обучения, сформированы недостаточно, однако большая их часть в ответе проявлена. Студен демонстрирует удовлетворительные возможности по применению полученных знаний, навыков и компетенций.
60 и менее	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется за демонстрацию недостаточного объема теоретических знаний и практических навыков, это означает, что большинство компетенций, предусмотренные программой обучения, не сформированы. Студен демонстрирует отсутствие навыков по применению полученных знаний и компетенций.

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы творческого задания (реферата):

1. Основные этапы развития древнекорейского языка.
2. Древнекорейский язык и письменный язык ханмун.
3. Методика работы над ханмунным текстом.
4. Время бытования и особенности строя архаического ханмуна.
5. Основные памятники ханмунной письменности.
6. Грамматический строй ханмуна.
7. Лексический строй ханмуна.
8. Тексты на ханмуне: особенности строя и содержания.
9. Ханмун и древнекитайский язык вэньянь.
10. Особенности письменности ханмуна

Критерии оценки творческого задания

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного корееведческого исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы, статистических сведений, других фактологических данных. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами поиска академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного корееведческого исследования. Используются методы поиска данных отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы достаточно уверенные исследовательские умения и навыки по поиску академических и лингвострановедческих материалов. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта корееведческого исследования. Привлечены методы поиска основных отечественных и зарубежных источников и литературы по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.